

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Владимирский государственный университет  
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»  
(ВлГУ)

УТВЕРЖДАЮ

Проректор

по учебно-методической работе

 А.А.Панфилов

« 14 » 03 2016 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ТЕКСТА В АСПЕКТЕ ЯЗЫКА И РЕЧИ**

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование

Профиль/программа подготовки: Немецкий язык. Английский язык.

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения: очная

Семестр	Трудоем- кость зач. ед./час.	Лек- ций, час.	Практич. занятий, час.	Лаборат. Работ, час.	СРС, час.	Форма промежуточного контроля (экз./зачет)
9	2/72	-	-	20	52	Зачет
<b>Итого</b>	<b>2/72</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>20</b>	<b>52</b>	<b>Зачет</b>

Владимир 2016



## **1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Целями освоения дисциплины «Интерпретация текста в аспекте языка и речи» являются:

- совершенствование речевой культуры на материале литературно-художественных произведений на немецком языке;
- развитие культуры аналитического чтения, предполагающее в свою очередь:
- теоретическое осмысление художественного текста как единства идейно-тематического содержания и лингвостилистического оформления;
- усвоение схемы лингвостилистического анализа художественного произведения на немецком языке;
- формирование навыка проникновения в художественную ткань произведения, его тематическую, нравственно-этическую и эстетическую составляющие;
- совершенствование умения научно обоснованного толкования формально-содержательной структуры текста.

## **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО**

Данная учебная дисциплина входит в раздел «Б.1. Вариативная часть. Дисциплины по выбору» ФГОС ВО по направлению подготовки ВО 44.03.05 – Педагогическое образование (бакалавриат). Профиль «Немецкий язык. Английский язык».

Для усвоения курса требуется владение общей теорией языкознания, основами сопоставительного метода, базовой практической грамматикой и практической фонетикой немецкого языка, знаниями о истории немецкоязычной литературы Средних веков и Нового времени, основами исторического страноведения, а также знание ключевых исторических событий и культурных типов в истории немецкоязычных этносов и государств (Германии, Австрии, Швейцарии).

Знания, полученные в ходе изучения истории немецкого языка, будут использоваться в курсах стилистики, теоретической грамматики, лексикологии, теоретической фонетики, а также в дисциплинах специализации и при изучении курса методики преподавания немецкого языка как иностранного.

## **3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Процесс изучения данной дисциплины направлен на формирование следующих компетенций (в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП):

Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4).

Владение основами профессиональной этики и речевой культуры (ОПК-5)

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

1) **Знать:** методы анализа эксплицитной и имплицитной информации в художественных текстах; исторические, социальные, культурные аспекты основных проблем современного общества в рамках предложенной тематики (ОК-4),

терминологическую лексику в рамках курса, основные принципы лингвостилистического анализа художественного текста (ОПК-5).

2) **Уметь:** выявлять, оценивать и комментировать культурно-исторические реалии оригинальных текстов, реферировать художественные тексты (ОК-4), составлять развернутые самостоятельные устные и письменные высказывания по актуальным проблемам современного общества на основе художественных текстов (ОПК-5).

3) **Владеть:** навыками культурно-исторической характеристики оригинальных текстов (ОК-4), навыками проблемного изложения содержания реферируемого текста и развернутых устных и письменных высказываний на основе текстов художественной литературы; способностью к обобщению, анализу, восприятию лингвостилистических приемов в оригинальных текстах художественной литературы (ОПК-5).

В соответствии с Профессиональным стандартом «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 октября 2013 г. N 544н, указанный список может быть дополнен следующими компетенциями (трудовыми действиями):

- формирование общекультурных компетенций и понимания места предмета в общей картине мира;
- формирование навыков, связанных с информационно-коммуникационными технологиями.

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ «Интерпретация текста в аспекте языка и речи»

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.

№ п / п	Раздел дисциплины (тема)	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Объем учебной работы, с применением интерактивных методов (в часах / %)	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра), форма промежуточной аттестации (по семестрам)

				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	СРС	КП / КР		
1	Виды и функции стилистически окрашенного порядка слов.	9	9-12			8		18		4/50%	Рейтинг-контроль № 1 (12 неделя)
2	Стилистически маркированные функции когезии текста.	9	13-15			6		17		3/50%	Рейтинг-контроль № 2 (15 неделя)
3	Стилистический потенциал ритмической организации текста.	9	16-18			6		17		3/50%	Рейтинг-контроль № 3 (18 неделя)
<b>Всего</b>						<b>20</b>		<b>52</b>		<b>10 / 50%</b>	<b>зачет</b>

Примечание: занятия в 9 семестре начинаются с 9 недели. В соответствии с учебным планом с 1 по 8 неделю студенты проходят производственную педагогическую практику.

## ТЕМАТИЧЕСКОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.

### Содержание курса

#### 1. Виды и функции стилистически окрашенного порядка слов.

Основные аспекты лингвистики текста. Методика лингвостилистического анализа текста. Роль и место стилистически обусловленного порядка слов.

Порядок слов при стилистическом выделении субъекта. Порядок слов при стилистическом выделении предиката. Порядок слов при стилистическом выделении атрибута.

Порядок слов при стилистическом выделении обстоятельства. Роль и место опережения и приложения в структуре текста.

Лингвостилистические функции опережения и приложения. Лингвостилистические функции парентезы.

#### 2 Стилистически маркированные функции когезии текста.

Роль и место апозиопезы в структуре текста. Лингвостилистические функции апозиопезы. Лингвостилистические функции повтора. Виды повтора: простой повтор, повтор в диалоге, анафора, эпифора.

Лингвостилистические функции перечисления. Виды перечисления: аккумуляция, перечисление с резюмирующим словом, климакс, антиклимакс.

Роль и место параллелизма в структуре текста. Связь параллельных конструкций с видами стилистического повтора. Топиковые цепочки и параллельные конструкции как способы реализации когезии текста. Лингвостилистические функции антитезы. Хиазм как подвид антитезы. Лингвостилистические функции хиазма.

### **3. Стилистический потенциал ритмической организации текста.**

Стилистический потенциал сочинительной связи предложений в тексте. Лингвостилистические функции союзной и бессоюзной сочинительной связи предложений в тексте.

Понятие ритма текста. Влияние союзной и бессоюзной сочинительной связи на ритм текста. Быстрый и медленный, равномерный и неравномерный ритм текста - способы реализации и лингвостилистические функции.

Роль и место эллиптических конструкций в структуре текста. Окказиональные эллипсы. Различение эллиптических конструкций и односоставных предложений. Односоставные именные предложения и их лингвостилистический потенциал, адвербиальные односоставные предложения. Изоляция как подвид обособления. Лингвостилистические функции изоляции. Специфика и лингвостилистические функции анаколута.

### **5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

В учебном процессе предусмотрено использование активных и интерактивных форм занятий в сочетании с внеаудиторной работой. Ведущими методами практических занятий являются: метод коллективного обсуждения, метод интерактивного тренинга.

Метод групповых дискуссий. Он сочетает отдельные свойства и функции тестов и деловых игр. Суть этого метода заключается в том, что нескольким участникам дается одинаковое задание, которое они должны выполнить вначале индивидуально, затем посредством группового обсуждения должны принять общее решение.

Метод проектов – система обучения, при которой студенты приобретают знания в процессе планирования и выполнения постепенно усложняющихся заданий (проектов) в области сравнительно-исторического анализа языковых фактов. Применение метода проектов в обучении невозможно без привлечения исследовательских методов, базирующихся на теоретическом материале курса, таких как – определение проблемы, вытекающих из нее задач исследования; выдвижения гипотезы их решения, обсуждения методов исследования; анализ имеющихся данных.

При подготовке к практическим занятиям предусматривается активное использование работы с веб-ресурсами в Интернете, использование студентами поисковых систем с целью самостоятельного сбора информации. Обязательным является также использование *информационных технологий*: интерактивной доски для демонстрации презентаций, использования электронных образовательных ресурсов. Подробнее см. «Методические указания к практическим занятиям», представленные в УМК дисциплины.

### **6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

Формами контроля на занятиях являются: устный опрос студентов, проверка письменных заданий, оцениваются составление компьютерных презентаций и последующий отчёт на занятиях, ответы и выступления в рамках дискуссий на занятиях. Студенты привлекаются к обсуждению и к самостоятельному поиску информации по изучаемым темам, а также к поиску соответствующей фактологической информации по отдельным языкам.

Текущий контроль и промежуточная аттестация знаний студентов проводятся в соответствии с «Положением о рейтинговой системе комплексной оценки знаний студентов во Владимирском государственном университете имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых» от 16.05.2013.

### **Примерные задания для проведения рейтинг-контроля**

#### **Рейтинг-контроль № 1**

##### **Рейтинговый тест**

1. Am stärksten ist die Möglichkeit nachdrücklicher Betonung des Subjekts in stilistischer
  - a) Endstellung
  - b) Anfangsstellung
  - c) Zwischenstellung
2. Ausschließlich in der Poesie verwendet ist für das Prädikat
  - a) Endstellung
  - b) Anfangsstellung
  - c) Zwischenstellung
3. Zur nachdrücklichen Hervorhebung des Attributs dient
  - a) Wiederholung
  - b) Anfangsstellung
  - c) Postposition
4. Unter Prolepse verstehen wir die Wiederaufnahme eines Substantivs durch ein Pronomen oder Adverb, bei völliger Absonderung dieses Substantivs in
  - a) Endstellung
  - b) Anfangsstellung
  - c) Zwischenstellung
5. Wiederaufnahme eines Pronomens durch ein Substantiv in abgesonderter Endstellung ist
  - a) Aposiopese
  - b) Nachtrag
  - c) Parenthese
6. Dazwischenschalten heißt anders
  - a) Aposiopese
  - b) Nachtrag
  - c) Parenthese
7. Die Parenthesen verleihen dem Text
  - a) Ungezwungenheit
  - b) Spannung
  - c) Ironie
7. Sowohl Nachtrag als Prolepse sind Erscheinungsformen der syntaktischen
  - a) Ungezwungenheit
  - b) Spannung
  - c) Ironie

- d) Auflockerung
  - 8. Neuansatz heißt anders
- a) Aposiopese
- b) Nachtrag
- c) Parenthese
  - 9. Zur nachdrücklichen Hervorhebung dieses oder jenes Satzgliedes dient nie:
- a) die Intonation
- b) die Veränderung der Wortfolge
- c) die Kongruenz der Wörter
  - 10. Im Satz *Das offene Meer, nun lag es vor meinem Blick!* wird beobachtet
- a) Aposiopese
- b) Nachtrag
- c) Parenthese

## **Рейтинг-контроль № 2**

### **Рейтинговый тест**

1. An einer erregenden Stelle wird plötzlich abgebrochen, so entsteht
  - a) Aposiopese
  - b) Klimax
  - c) Epipher
2. Die Wiederkehr desselben Wortes oder derselben Wortgruppe an der Spitze mehrerer aufeinander folgender Sätze oder größerer Wortgruppen heißt
  - a) Aposiopese
  - b) Klimax
  - c) Epipher
  - d) Anapher
3. Die Wiederholung des letzten Wortes oder der letzten Wortgruppe am Ende mehrerer aneinander gereihter Sätze heißt
  - a) Aposiopese
  - b) Klimax
  - c) Epipher
  - d) Anapher
4. Die symmetrische Stellung gleichartiger Satzlieder oder ganzer Sätze heißt
  - a) Klimax
  - b) Aposiopese
  - c) Parallelismus
5. Die Opposition zweier Begriffe, die auf einer logischen Ebene liegen heißt Antithese
  - Epipher
  - Klimax
6. Im Satz *Sie verehren einen Verrückten wie einen Propheten, wir halten jeden Propheten für verrückt* wird beobachtet
  - a) Antithese
  - b) Epipher
  - c) Klimax
  - d) Chiasmus

7. Im Satz *Eure Magnifizienz! Meine Damen und Herren, liebe Gäste und Studenten!* wird beobachtet

- a) Wiederholung
- b) steigende Klimax
- c) fallende Klimax
- d) Antithese

8. Im Satz *Sie muss mit dem Milchauto... und keine Seele hat damit gerechnet* wird beobachtet

- a) Aposiopese
- b) Klimax
- c) Epipher
- d) Anapher

9. Im Satz *Er keuchte, er trat mit dem Fuß gegen das Mauerwerk. Er brüllte überschnappend: „Hilfe!“* wird beobachtet

- a) Aposiopese
- b) Klimax
- c) Epipher
- d) Anapher

10. Im Satz *Der Keller bedeutete Sicherheit, draußen wartete der Tod* wird beobachtet

- a) Antithese
- b) Epipher
- c) Klimax
- d) Chiasmus

### **Рейтинг-контроль № 3**

#### **Рейтинговый тест**

1. Typisch für die Alltagsrede ist

- a) Die asyndetische Verbindung
- b) Die polysyndetische Verbindung

2. Ein besonderer inhaltlicher oder emotionaler Anlass verursacht

- a) Die asyndetische Verbindung
- b) Die polysyndetische Verbindung

3. Eine hastige ungleichmäßige Bewegung entsteht

- a) bei der asyndetischen Verbindung
- b) bei der polysyndetische Verbindung

4. Zum Ausdruck einer gleichmäßig rhythmischen Bewegung dient

- a) Die asyndetische Verbindung
- b) Die polysyndetische Verbindung

5. Die Isolierung eines Satzteilens oder dessen Wiederholung in Form eines selbständigen Satzes heißt anders

- a) die syntaktische Ellipse
- b) die Parzellierung
- c) das Anakoluth

6. Ein regelwidriger Übergang aus einer Konstruktion in eine andere unter Sprengung des geschlossenen Satzbaus heißt anders

- a) die syntaktische Ellipse
- b) die Parzellierung



c) das Anakoluth

7. Im Satz *Welches Bein?" fragte der Beamte. „Rechts“. „Ganz?“ „Ganz“* wird beobachtet

a) die syntaktische Ellipse

b) die Parzellierung

c) das Anakoluth

8. Im Satz *Licht. Unerträgliches, grelles Licht. Menschen. Der Arzt* wird beobachtet eine Reihe von eingliedrigen Sätzen

a) die syntaktische Ellipse

b) die Parzellierung

c) das Anakoluth

9. Im Satz *Es war ihnen zumute, als hätten sie in einem Kampf gesiegt. In dem Kampf gegen Hunger und Erschöpfung* wird beobachtet

a) eine Reihe von eingliedrigen Sätzen

b) die syntaktische Ellipse

c) die Parzellierung

d) das Anakoluth

10. Im Satz *Ich komme nicht wegen einer Aussprache zu dir, sondern wegen meinem Nachthemd, und zwar, weil du Schneiderin bist, und ich bin Zimmermann* wird beobachtet

a) eine Reihe von eingliedrigen Sätzen

b) die syntaktische Ellipse

c) die Parzellierung

d) das Anakoluth

### **Организация самостоятельной работы студентов**

Самостоятельная работа студентов является неотъемлемой частью дисциплины «Интерпретация текста в аспекте языка и речи» и рассматривается как отдельный вид учебной деятельности, который выступает как важный резерв фактора учебного времени. В основу заданий для самостоятельной работы студентов положен принцип интегрированного обучения, предполагающий комплексную организацию учебного материала для взаимосвязанного обучения теоретическим и практическим аспектам данного курса.

#### **Примерные задания для самостоятельной работы студентов**

*Bestimmen Sie die Art der Parenthese in den nachstehenden Sätzen und ihre stilistische Funktion. Vergleichen Sie zwei Fassungen der gleichen Sätze mit und ohne Parenthese (inhaltlich und stilistisch).*

- Einem reichen Mann, dem wurde seine Frau krank. (Grimms Märchen.)

- Gleiche Augenhöhe, das ging gerade noch. (Ei. Kant.)

- In einem kühlen Grunde, da geht ein Mühlenrad. (Volkslied.)

- Ich könnte sie stundenlang schildern, diese eine Stunde, (St. Zweig.)

- Der bürgerliche Gesellschaftsanzug kommt wohl mehrmals vor unter den jungen Leuten, ist aber nicht herrschend. (Th. Mann.)

- Ich weiß recht gut, ... dass alles in der Welt ankommt auf einen gescheiterten Einfall und auf einen festen Entschluss. (J.W. Goethe.)

- David Groth ... war auf Zeit ein Bankier geworden, der auszog - o seltener Augenblick! - das Vaterland zu retten. (H. Kant.)

- Fang währt der Beifall, und der Dichter, ein trotz aller Würde und allen Selbstbewusstseins bescheidener Mensch, geht etwas unsicher, mit kleinen, sehr natürlichen und keineswegs greisenhaften Schritten, Schritten, die auf eine merkwürdige Weise ans Herz gehen, über die Bühne. (B. Uhse.)

- „Wenn sie den Zuzug hat, wird sie sich sicher eine bessere Wohnung suchen, vielleicht auch heiraten? (Blick auf Erps Hände, die aber in Handschuhen stecken.) Ihr Vater andererseits hat sich immer wohl gefühlt hier. (G. De Bruyn.)

- „Da war der Kleine. Er kletterte heraus, gepäckbeladen, und. schau mal an, aus einem Coupe der Polsterklasse". (E. Feuchtwanger.)

*Finden Sie in den untenangeführten Beispielen alle Ihnen bekannten stilistischen Figuren und erklären Sie ihre linguostilistischen Funktionen.*

- Holt nickte, als habe er diese und keine andere Frage erwartet. Dann stopfte er seine Pfeife und ließ Schneiderei warten, stopfte die Pfeife bedächtig, entzündete sie umständlich, rauchte sie an. Was ich gegen Sie habe? Nichts", sagte er. „Lassen Sie mich ausreden! Sie waren während des Faschismus im Zuchthaus, ich hingegen war bis zuletzt Handlanger des Faschismus. Sie haben die Götzenbilder, die vorgeblichen Ideale der Vergangenheit von Kindheit an bekämpft, ich hingegen trug sie im Herzen und musste mich unter Krämpfen davon losreißen. Ihr Leben begann, wie es ist, und wird enden, wie es begann, meins hingegen ist mitten durchgebrochen, es begann mit einem furchtbaren Ende, und selbst wenn ich es weit bringe, wird es doch nur ein Anfang sein, womit es endet. Uns beide hat eine grundverschiedene Vergangenheit zu unterschiedlichen Menschen geprägt, und während Sie sich an Ihrer Vergangenheit festhalten, muss ich die meine überwinden. Wenn mich der Krieg zu der Einsicht gebracht hat, dass meine gewohnte Welt zerstört werden muss und auf den Kehricht der Geschichte gehört, so bedeutet das nicht, dass ich über Nacht in Ihrer Welt heimisch werde. Ich bemühe mich, Ihnen nicht in die Quere zu kommen, und meine Perspektive sieht vor, mich hier und für die Mitmenschen nützlich zu machen. Mehr können Sie nicht von mir verlangen. (D. Noll.)

- Noch lag Schnee auf den Äckern, aber schon trugen die Bäume dicke Blattknospen. (F.C. Weisskopf.)

- Das ist das Lied vom täglichen Brot: die es erschaffen - leiden not. die Kleider wirken gehen bloß, die Häuser bauen — wohnungslos.

- Die Orientalen sind ein gescheutes Volk, sie verehren einen Verrückten wie einen Propheten, wir halten jeden Propheten für verrückt.(H. Heine.)

- Mögen die christlichen Theologen noch so sehr streiten über die Bedeutung des Abendmahls; über die Bedeutung des Mittagmahles sind sie ganz einig. (H. Heine.)

- Ich hätte mich gewiss in das schöne Mädchen verliebt, wenn sie gleichgültig gegen mich gewesen wäre: Lind ich war gleichgültig gegen sie, weil ich wusste, dass sie mich liebte. (H. Heine.)

- „Die Bewegungen der Himmelskörper sind übersichtlicher geworden, immer noch unberechenbar sind den Völkern die Bewegungen ihrer Herrscher. Der Kampf um die Messbarkeit des Himmels ist gewonnen durch Zweifel; durch Gläubigkeit muss der Kampf der römischen Hausfrau um Milch immer aufs neue verlorengelassen." (B. Brecht.)

## Gänseblumen.

Manchmal wünsche ich mir die Kraft einer Gänseblume. Im Garten raschelt das Apfelbaumlaub, In den Nächten hat es schon Fröste gegeben. Wiesen- und Wegblumen sind erfroren. Im dünnen Fallaub blühen Gänseblumen, winzige Sonnen mit Blütenblatt-Strahlen.

Der Schnee fällt, und er bleibt lange liegen. Die Ponys scharren im Apfeigarten: im erfrorenen Gras blühen die Gänseblumen,

Der Frühling, es taut, und der Schnee verschmilzt. Am feuchten Wegrand blühen Gänseblumen. Schneeglocken sprießen an warmer Hauswand, Sie mühen sich, weiße Blüten zu treiben. Die Gänseblumen blühen schon lang. Sie blühten im Herbst, und sie blühten im Winter, sie blühten beim Frost und unter dem Schnee. Manchmal wünsche ich mir die Kraft einer Gänseblume. (E. Strittmatter.)

*Gestalten Sie die komplexe linguostilistische Analyse des Auszuges aus der Erzählung von Th. Mann «Tonio Kröger» nach dem Schema:*

Vorwissen (Kontext): Autor, Epoche, Werk.

Inhaltsangabe (das äußere Sujet).

Der Ideengehalt: Gedanken / Gefühle, rationale / emotionale Einwirkung des Textes (*was wollte der Autor sagen? wie ist sein Verhalten zum Gesagten?*).

Sprachlich-stilistische Gestaltung (*wie gestaltet der Autor seine Ideen*).

Genre und Stilrichtung.

Textaufbau:

der inhaltliche Textaufbau (Komposition, Darstellungsarten, Erzählperspektive),

der äußere Textaufbau (Architektur).

Sprachlich-stilistische Mittel:

syntaktische (Figuren),

lexikalische (Wortwahl, Tropen),

morphologische,

phonetisch-graphische.

Abschluss (Resümee).

### ***Требования на зачете по дисциплине***

#### ***"Интерпретация текста в аспекте языка и речи"***

##### Письменная работа:

Интерпретативный анализ одного из предложенных текстов художественной литературы в форме эссе. (Требования к оформлению и содержанию эссе представлены в разделе ФОС УМК дисциплины)

##### Примерный список текстов для анализа

Stefan Zweig. Novellen.

1. S. 61-65. *Die Elefanten*.
2. S. 101-105. *Erste Einsicht*.

Übungen zur deutschen Stilistik. Von M.P.Brandes.

3. S. 97-100. Aus: H. Fallada „*Jeder stirbt für sich allein*“.
4. S. 72-75. Aus: S. Lenz „*Jäger des Spotts*“.

5. S. 46-48. Aus: Th. Mann „*Buddenbrooks*“.
- L. Feuchtwanger. „Exil“. Aufbau-Verlag. Berlin und Weimar.  
6. Abschnitt: S. 121-123.
- Österreichisches Lesebuch. Hrsg. von Anton Thuswaller. Piper.  
7. S. 324-327. Walter Toman. *Die Geschichtesstunde*.  
8. S. 124-127. Monika Helfer. *Saba*.
- B. Brecht. Die unwürdige Greisin und andere Geschichten. Zus. gest. und hrsg. von W. Jesko.  
9. S. 9-13. *Die Geschichte von einem, der nie zu spät kam*.
- W. Steinberg. „Der Tag ist in die Nacht verliebt“.  
10. Abschnitt: S. 7-9
- H. Böll. Mein trauriges Gesicht. Erzählungen und andere Aufsätze. M.: Verlag Progress,  
11. S. 207-209. *Hier in Tibtien*.
- Es wird etwas geschehen. Рассказы немецких писателей. Сост. И.П. Шишкина,  
Е.А. Гончарова.  
12. S. 151-154. Gabriele Wohmann. *Die Klavierstunde*.
- Borcherts Werke.  
13. S. 89-92. *Marguerite*.
- Österreichische Erzählungen des 20. Jahrhunderts. S. 414-416. G. Jonke. *Möbelindustrie*.
- PRISMA 3. Texte für den Deutschunterricht an der Unter- und Mittelstufe der Gymnasien.  
14. S. 39-41. Allen Roy Evans. *Wölfe*.
- Интерпретация текста в аспекте языка и речи. Сост. Е.Е. Чикина. - ВлГУ, 2013.  
16. S. 41-42. Aus: M. von der Grün. *Irrlicht und Feuer*  
17. S. 33-34. E. Strittmatter. *Weshalb mich die Stare am meine Großmutter erinnerten*.

Устный зачет:

Два теоретических вопроса.

Вопросы к зачету

1. Stilistische Wortstellung des Subjekts und des Prädikats
2. Stilistische Wortstellung des Adverbiales und des Attributs
3. Die Prolepse
4. Der Nachtrag
5. Die Parenthese
6. Die Aposiopese
7. Die Aufzählung
8. Die Anapher. Die Epipher.
9. Die Klimax
10. Der Parallelismus
11. Die Antithese

12. Der Chiasmus
13. Die asyndetische Verbindung
14. Die polysyndetische Verbindung
15. Die syntaktische Ellipse
16. Die Isolierung
17. Die eingliedigen Sätze
18. Das Anakoluth

## **7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### а) основная литература

1. Интерпретация текста в аспекте языка и речи: учебно-методическая разработка / Составитель Е.Е. Чикина: ВлГУ, 2013 – 52 с. (электронная библиотека ВлГУ, доступ по адресу: <http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/2711>)
2. Кострова О.А. Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка [Электронный ресурс доступ по адресу: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893495560.html>] : учеб. пособие. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта, 2012 - 240 с. - ISBN 978-5-89349-556-0.
3. Наер Н.М. Краткий стилистический лексикон [Электронный ресурс, доступ по адресу: <http://znaniyum.com/catalog.php?bookinfo=557879>]: учебное пособие / - М.: Прометей, 2013 - 72 с. ISBN 978-5-7042-2408-2

### б) дополнительная литература

1. Валентинова О.И. Универсальные принципы анализа вербального искусства : Спецкурс для филологов-магистров [Электронный ресурс, доступ по адресу: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785209034384.html>] : Учеб. пособие. - М.: РУДН, 2010 - 159 с. - ISBN 978-5-209-03438-4.
2. Мамедов, А.Н. Стилистико-синтаксические приемы экспансии немецкоязычного рекламного предложения при переводе на русский язык [Электронный ресурс, доступ по адресу: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785426300163.html>] : монография. — Электрон. дан. — М.: Прометей (Московский Государственный Педагогический Университет), 2011 — 136 с. — 978-5-4263-0016-3
3. Наер Н.М. Структура, семантика и прагматика антономазии (на материале немецкого языка) [Электронный ресурс, доступ по адресу: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785426300545.html>] / Наер Н.М. - М. : Прометей, 2011 - 140 с. - ISBN 978-5-4263-0054-5
4. Теория текста [Электронный ресурс, доступ по адресу: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976508415.html>] : учеб. пособие / под ред. А.А. Чувакина - 2-е изд., перераб. и доп. - М. : ФЛИНТА, 2010 - 224 с. - ISBN 978-5-9765-0841-5.

### в) периодические издания:

1. Вопросы языкознания.
2. Филологические науки. Доклады высшей школы.
3. Филологические науки. Вопросы теории и практики.
4. Вопросы филологии.

г) интернет-ресурсы

<http://yazykoznanie.ru>

## **8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Компьютерный класс, используемый при проведении практических занятий и при подготовке студентов (самостоятельная справочно-поисковая работа с ресурсами Internet). Для обеспечения данной дисциплины необходимо мультимедийное оборудование: лекционная аудитория с затемнением; проекционный аппарат; компьютерный класс для самостоятельной работы студентов с Интернет; копировальный аппарат, сканер.

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению 44.03.05 Педагогическое образование и профилю подготовки «Немецкий язык. Английский язык».

Рабочую программу составил доц. Чикина Е.Е. 

Рецензент

заместитель директора по учебно-воспитательной работе МАОУ г. Владимира «Гимназия № 3»

Венедиктова Т.М. 



Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Немецкого и французского языков \_\_\_\_\_

Протокол № 8 от 15.03.16 года

Заведующий кафедрой  Т.М. Тяпкина

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии направления 44.03.05 Педагогическое образование

Протокол № 9 от 17.03.16 года

Председатель комиссии  М.В. Артамонова

**ЛИСТ ПЕРЕУТВЕРЖДЕНИЯ  
РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ**

Рабочая программа одобрена на 2017-2018 учебный год

Протокол заседания кафедры № 1 от 05.09.17 года

Заведующий кафедрой немецкого и французского языков

Т.М. Тяпкина Т.М. Тяпкина

Рабочая программа одобрена на \_\_\_\_\_ учебный год

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ года

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

Рабочая программа одобрена на \_\_\_\_\_ учебный год

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ года

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_